

あやせトウデイ

AYASE NGAYON

Tagalog

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong Newsletter
ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

高齢者介護の相談は高齢介護課へ！

でんわ
(電話0467-70-5636)

① 介護保険制度について

げんざい しゃかい すこ こうれいか すす かいご
現在、わたしたちの社会は、少しずつ高齢化が進み、介護を
ひつよう せんとく こうれいしゃ ぶ こうれいしゃ かいごもんたい しゃかいぜんたい ささ
必要とする高齢者が増えていますが、これまでのように家族だけ
で介護することが難しくなっています。

かいごほけんせいど こうれいしゃ かいごもんたい しゃかいぜんたい ささ
介護保険制度とは、高齢者の介護問題を社会全体で支える
せいど こうれいしゃ げんきせだい さいいじょう いっしょ ふたん
制度で、高齢者と現役世代(40歳以上)と一緒に負担しあって、
ひつよう かいごさーびす ていきょう
必要な介護サービスを提供するものです。

Makipag-ugnay sa sangay ng pag-aalaga sa matatanda
para sa konsultasyon sa pag-aalaga para sa mga
matatanda.

Tumawag po lamang sa (Telepono 0467-70-5636)

① Sistema ng Seguro sa Pang-matagalang Pag-aalaga

Ngayon, ang bilang ng mga matatandang tao na kailangan
ng pag-aalaga ay dahan-dahang tumataas.

Ito ay nagiging mahirap para sa kanila na alagaan ang
kanilang matatandang pamilya.

Ang pangmatagalang pag-aalagang sistema ay itinatag
upang humarap sa isyu sa pag-aalaga sa pamamagitan ng
pakikipagtulungan ng buong lipunan.

Ang programang ito ay nagbibigay ng pag-aalaga kung
kinakailangan, at gastos ay ibinabahagi sa mga matatanda
at henerasyon ng mga nagtratrabaho (40 taong gulang o
mas matanda pa).

しん せい 申請

- 介護が必要になったら・・
介護を必要とする本人やその
家族などが、高齢介護課に
申請をします。



Pag-aaplay

- Kung kinakailangan ang pag-aalaga, ang pamilya ng
kanyang miyembro ay dapat mag-aplay sa Sangay ng
pag-aalaga ng mga matatanda.

よう かいごにんてい 要介護認定

- 訪問調査
調査員が自宅へ訪問し調査を行います。
- 主治医の意見書
主治医が意見書を作成し、高齢介護課へ提出します。
- 審査・判定
医療などの学識経験者からなる介護認定審査会が審査判定をします。
- 認定
介護状態について認定します。

にんていつうち 認定通知

- 高齢介護課より認定結果が送付されます(原則として申請から
30日以内)。

Kinakailangan ang pagbibigay ng sertipikado

- Pagbisita sa bahay para sa pagsisiyasat
Ang imbestigador ay bibisita sa bahay upang
makipagpanayam tungkol saiyong sitwasyon
- Opinyon ng Duktur
Ang duktor ng pamilya ay dapat magsumite ng form na
nagbibigay ng kanyang mga opinyon tungkol sa kalagayan
ng taong nais magpaalaga sa sangay ng tagapag-alaga ng
mga matatanda.
- Pagsusuri at pagpapasya
Susuriin at magpapasya ang komiti ng binubuo ng mga
espesyalista sa pangangalaga
- Pagbibigay ng Sertipikado
Ang antas ng pag-aalaga na kailangan ay tantiyado at
inilalaan.

Notification of the certification results

- Pagbibigay-alam ng mga resulta ng sertipikado
Ang Sangay ng Pag-aalaga sa Matatanda ay magpapadala
ng resulta tungkol sa antas ng sertipikadong pag-aalaga/
suportang pangangailangan sa nagpa-insure. (Karaniwan,
ang nagpa-insure ay makatatanggap ng paunawa sa loob ng
30 araw pagkatapos ng aplikasyon)

※高齢者介護は2ページへ続きます。

※Ang pag-aalaga sa matatanda ay patuloy ay Pahina 2

お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。Kung nais magtanong at hindi marunong magsalita ng nihongo,
magpadala po lamang ng email sa inyong lengguwahe sa Citizen Collaboration department sa su1140@city.ayase.kanagawa.jp. Sasagutin po ang
inyong katanungan saiyong lengguwahe ngunit maaring abutin ito ng ilang araw sa pagsagot, maghintay po lamang.

※ 1 ページの続き

※ Patulong sa Pahina 1

② 地域包括支援センターについて

② Komprehensibong sentro ng suporta ng komunidad

高齢者が住みなれた地域で安心して暮らせるよう介護、福祉、健康、医療など総合的支援を行うため、地域包括支援センターが設置されました。

地域包括支援センターでは、保健師やケアマネジャーなどが中心となり、介護予防の相談や高齢者への総合的支援を行います。

Ang komprehensibong sentro ng suporta ng komunidad aya nasimulan upang magbigay ng tubng tulad ng mga serbisyo sa kapakanan st kalusugan at medical na pangangalaga nag sa gayon ay maaaring magpatuby upang mabuhay sa kapayapaan ng isip sa mga komunidad kung saan ay pamilyar na sila.

主な相談内容

- ・ 介護予防の相談
- ・ 介護サービス（リハビリ、配食など）の相談
- ・ 高齢者の虐待などの相談

Nilalaman ng Konsultasyon

- ・ Konsultasyon sa mga serbisyo upang maiwasan ang kundisyon sa paglala at nangangailangan ng pang-matagalang pag-aalaga.
- ・ Konsultasyon sa mga serbisyo sa pag-aalaga (pagpapagaling, ang paghahatid ng pagkain, atbp.)
- ・ Konsultasyon sa pang-aabuso sa mga matatanda

地域包括支援センター一覧表

Listahan ng komprehensibong sentro ng suporta ng komunidad

市内には、3箇所の地域包括支援センターがあります。

Ang Ayase City ay may tatlong komprehensibong sentro ng suporta ng komunidad.

名称	①住所 ②電話番号 ③日時	担当地区
綾瀬市地域包括支援センター (市役所高齢介護課内)	①早川550 ②0467-70-5633 ③月～金曜日 (祝日、12/29～1/3を除く) 8:30～17:00	蓼川、大上、寺尾北、寺尾中、寺尾本町、寺尾南、寺尾釜田、寺尾西、寺尾台
道志会地域包括支援センター	①早川城山 2-11-3 ②0467-70-1166 ③24時間年中無休	小園、小園南、早川、早川城山、綾西、吉岡、吉岡東
地域包括支援センター泉正園	①上土棚南 1-11-20 ②0467-70-1888 ③24時間年中無休	深谷、深谷南、深谷中、深谷上、落台北、落合南、上土棚北、上土棚中、上土棚南、本蓼川

Pangalan	①Tirahan ②Tel. No. ③Oras ng Operasyon	Sakop na Pook
Ayase City Comprehensive Community Support Center (within the Elderly Care Section at city hall)	①550 Hayakawa ②0467-70-5633 ③Lunes. -Biyernes (sarado pag pista opisyal at Disyembre 29-Enero.3) 8:30 - 17:00	Tatekawa, Ogami, Teraokita, Teraonaka, Teraohoncho, Teraominami, Teraokamata, Teraonishi, Teraodai
Doshikai Comprehensive Community Support Center	①2-11-3 Hayakawashiroyama ②0467-70-1166 ③24 na oras sa isang araw Bukas buong taon	Kozono, Kozonominami, Hayakawa, Hayakawashiroyama, Ryosei, Yoshioka, Yoshiokahigashi
Comprehensive Community Support Center Senshoen	①1-11-20 Kamitsuchidanamina mi ②0467-70-1888 ③24 na oras sa isang araw Bukas buong taon	Fukaya, Fukayaminami, Fukayanaka, Fukayakami, Ochiaikita, Ochiaiminami, Kamitsuchidanakita, Kamitsuchidananaka, Kamitsuchidanaminami, Hontatekawa



この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、ダイエー綾瀬店（2階市情報コーナー）、綾瀬郵便局（ATMの横）、市民スポーツセンター（体育館）に置いてあります。

Ang impormasyong newsletter na ito ay makukua sa Munisipyo, pampublikong pasilidad sa Lunsod ng Ayase gaya ng Ayase Town Hills (malapit sa recepcion desk sa 1F), Ayase Post Office (malapit sa ATM) at Citizens Sports Center (gym).

しょうにいりょうせいど
小児医療制度とは？

お父さんが病気やけがで病院に行ったときの医療費のうち、医療保険の自己負担分を市が助成しています。子どもの健康増進を図ることなどを目的に実施しています。

○対象：小学6年生終了前の児童（ただし、市の重度障害者医療費助成制度、ひとり親家庭等医療費助成制度等に該当する方、および生活保護を受けている方は、小児医療助成制度の対象となりません。）

○助成内容：小学6年生終了前の児童を養育されている方には、市が医療証を交付します。病院にかかるときに保険証と一緒に医療証を見せると、医療費がその場で無料になります。入院・通院ともに対象です。ただし、入院時の食事代、検診費用などは対象になりません。

○手続きの方法：「小児医療費助成事業医療証交付申請書」に記入・押印し、次の書類と一緒に子育て支援課に提出してください（郵送可）。

○申請に係る必要書類等

- (1) 保険証の写し（保険証がカードタイプの場合は対象児童分）
 - (2) 所得課税証明書（平成23年1月2日以降に転入された方のみ対象となります。）
- ・所得課税証明書は、前住所地の市区町村役場でお取りください。（父母共に収入がある場合には所得の高いほうが請求者となります。）
 - ・必要な所得証明書の年度については、お子さんの生年月日によって異なりますので、子育て支援課までお問い合わせください。ただし、既に児童手当の手続きの際に対象年度の所得課税証明書を提出されている方は必要ありません。
 - ・所得制限はありませんが、県の補助事業の関係で保護者の所得審査を行っています。なお、郵送でいただいた場合は審査のうえ、後日、医療証を郵送いたします。

■お問い合わせ先：子育て支援課 電話0467-70-5615



Ano ang Sistemang tulong na salapi ng Child Health Care?

Personal na gastusin ng inyong health insurance kapag dinala sa ospital ang batapara sa sakit o pinsala ay babayaran ninyo ito ng inyong insurance ay sasakupin ng pamahalaan ang inyong gastos. Nilalayon ang sistemang ito upang paunlarin ang pagpapabuti ng kalusugan ng mga bata.

○Karapat-dapat : Mga bata na hindi pa tapos ng ika-6 na grado(Para sa mga gumagamit ng sistemang tulong na salapi sa medikal para sa malubhang kapansanan o single-parent pati na rin ang mga nasa welfare ay hindi karapat-dapat para sa sistemang tulong ng salapi sa Child Care Health.

○Mga nilalaman ng mga benepisyu : Magulang(o tagapag-alaga) na nagpapalaki sa bata na hindi pa nagtatapos mula sa elementarya ay makakatanggap ng isang medikal na sertipiko para sa kanilang mga anak mula sa lunsod. Mga magulang(o tagapag-alaga) ng mga karapat-dapat na mga bata ay maaaring ipakita ang sertipikado na ito sa kanilang mga health insurance sertipikado sa ospital upang makatanggap ng mga libreng serbisyong medikal para sa kanilang mga anak. Ito ay nalalapat sa parehong mga pagbisita at pananatili. Gayunpaman, ang mga gastos ng mga pagkain sa panahon ng pamamalagi sa ospital o medikal na mga pagsisiyasat ay hindi sakop.

○Paano ang pag-aaplai : Punan ang aplikasyon para sa medical certificate para sa pangangalaga ng kalusugan ng bata, tulong na salapi at ilagay ang inyong seal (Hanko) sa espasyo. Isumite ito sa iba pang mga kinakailangang mga dokumento(sa ibaba) sa Child Rearing Support Division. (Maaari mo ring ipadala ang mga dokumento sa pamamagitan ng koreo.)

○Mga kinakailangang dokumento para sa pag-aaplai :

- (1) Kopya ng insurance certificate (Kung mayroon kang isang card-style insurance certificate, gumawa ng isang kopya ng card ng inyong anak.)
 - (2) Certificate ng pagbabayad ng buwis(para lamang sa mga taong lumipat sa Ayase matapos ang Enero 2, 2011.)
- ・Kunin ang iyong sertipiko ng pagbubuwis ng kita mula sa munisipyo sa lugar kung saan ka dati nakatira. (Kung ang parehong mga magulang ay nagtratabaho at kumikita , ang isa na may mataas na kita ay dapat kumuha ng kanyang certificate.)
 - ・Ang piskal na taon ng pagbubuwis sa kita ng certificate na kinakailangan ay depende sa araw ng kapanganakan ng inyong anak at taon, kaya tingnan sa Child Rearing Support Division. Hindi na kailangan pang magsumite ng certificate kung nakapagsumite na ng naaangkop na certificate ng pagbubuwis ng kita kapag inilapat mo para sa allowance ng bata.
 - ・Walang limitasyon sa kinikita, ngunit ang mga kinikita ng magulang ay alinsunod sa mga kinakailangan ng prefectural programa ng tulong na salapi. Kung naipadala ang inyong mga dokumento sa pamamagitan ng koreo, ang medical certificate ay ipapadala sa iyo pagkatapos na ito ay masuri.

■ Para sa mga katanungan : Child Rearing Support Division

Tel. 0467-70-5615

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。Binuksan po ang Multilingual Information Resource Section para sa mga mamamayan ng Lunsod ng Ayase sa 1st floor ng munisipyo. Ang seksyong pong ito ay mayroong mga materyal na mutilinguwal na impormasyon at publikasyon sa international affairs para magamit ninyo ng libre.

「つなげよう！ちがいを越えて 友だちの輪」をテーマに第14回あやせ国際フェスティバルを開催します。

このフェスティバルは、市内で暮らす外国人との文化・生活習慣などの相互理解と交流をすすめて、共に生きる社会を目指して毎年開催しています。

入場料は無料です。ブラジル料理や日本のみそおでんなども提供しますので、気軽に来てください。

日時 2013年2月24日(日) 12:30~15:30 (開場12:00)

場所 綾瀬市文化会館 小ホール

内容 ・オープニングアトラクション

フラダンス (フラガールズ甲子園に入賞した綾瀬高校生徒による)

・スピーチ

日本人は外国語で外国人は日本語でスピーチします。

・パフォーマンス

各国の踊りなど

※出場内容は変更になる場合があります。

・交流

日本の遊び体験、各国の料理やお菓子など配布

・展示

国際協力団体の活動紹介など

【問い合わせ先】

あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局

(綾瀬市役所 市民協働課内)

電話0467-70-5640

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp



“Maging konektado sa grupo ng mga kaibigan at pagtagumpayan ang mga pagkakaiba” ay ang tema ng ika-14 na taong pagdiriwang ng Ayase International Pestibal.

Ang pestibal na ito ay ginaganap taun-taon upang paunlarin ang pag-unawa ng isa't-isa sa kultura at mga kaugalian ng buhay pati na rin hikayatin ang mga pakikipag-ugnayan sa pagitan ng mga Japanese at dayuhang residente sa Ayase.

Libre po ang pagdalo. Maghahain po ng Brazilian na pagkain at Japanese miso oden. Mangyaring huwag mag-atubiling lumahok.

Araw: Linggo, Pebrero 24, 2013 alas 12:30~15:30 (Magbubukas po ng alas 12)

Lugar: Ayase Cultural Center Sa maliit na hall (Sho hall)

Ebento:

・Panimulang Atraksyon

Hula dance(mag-aaral sa High School kung saannakakuha ng premyo sa Hula Dance Tournament sa Koshien.)

・Speeches

Ang mga tubong Hapon ay maghahatid ng kanilang mga speech sa banyagang wika at ang mga dayuhang residente sa wikang Hapon.

・Palabas

Iba't-ibang sayaw mula sa kani-kanilang mga katutubong bansa, atbp.

※Maaaring mag-iba ang nilalalaman ng pagtatanghal.

・Palitan ng Kultura

Tradisyonal na laro ng Hapon, sampling pagkain at minatamis na galling sa iba't-ibang bansa, atbp.

・Display

Upang ipakita ang mga gawain ng mga internasyonal na organisasyon ng pakikipagtulungan.

[Para sa mga katanungan]

Komiti (sa loob ng Pakikipagtulungan ng mga mamamayan ng Division)

Sa Tel: 0467-70-5640

E-mail:1140@city.ayase.kanagawa.jp

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。

地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Ang Lunsod at mga pamayanan(asosyon, mga grupo ng mamamayan,

ets) ang nagplaplan at naggagawa ng mga iba't-ibang ebento para sa mga residente. Ito ang mga ebentong nagbibigay ng magandang pagkakataon upang makilala ang mga tao sa inyong komunidad . Inaanyayahan ho naming kayong dumalo kasama ng inyong pamilya at mga kaibigan.

次号の予定・問い合わせ先

Para sa susunod na iskedyul ng paglathala

Makipag-ugnay sa isyu ng impormasyon para sa mga katanungan

次号は2013年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせ

は、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na ilathala sa Hulyo 2013. Kung mayroon kayong anumang puna o mga katanungan, makipag-ugnayan po lamang sa Citizens Division Pakikipagtulungan sa Ayase City Hall.

この情報紙は、外国人住民の

方が、地域の一員として暮らしや

すい環境をつくるための情報

資料として、ボランティアの方々の

協力で作成しています。

Ang impormasyong newsletter

na ito ay inilathala sa tulong

ng mga boluntaryo upang

magbigay ng kapaki-

pakinabang na na

impormasyon para sa mga

naninirahang dayuhan sa

kumunidad.

多言語情報資料は、市のホームページ(http://www.city.ayase.kanagawa.jp)からダウンロードすることができます。

Ang mga bagay sa multilingual na impormasyon ay maaaring mairal download sa website ng Lunsod ng Ayase sa (http://www.city.ayase.kanagawa.jp)